

Translation Practice

Except from *La Bestia*, by Carmen Mola

—La Bestia está aquí.

La anciana **se repite** como **una rueca que gira sin cesar**. Donoso **la separa del cadáver con un empujón**.

—¿Por qué no se va a su **covacha** y deja de **alarmar** a la gente?

Le duele la cabeza; la tormenta sigue retumbando contra la **chapa** de los tejados y siente que la humedad se le ha **filtrado** en el cerebro. Le gustaría estar muy lejos de allí. Nadie quiere estar en el Cerrillo del Rastro más tiempo del necesario, sólo los más pobres, los **desharrapados**, los que no tienen ningún otro lugar en el mundo. Los que han levantado las **barracas** de ese poblado con sus propias manos, con el orgullo y la desesperación del que carece de un techo.

Hoy, esta noche, será la Noche de San Juan. Otros años los vecinos, llegados de todas partes de España y fieles a las costumbres de sus pueblos, habrían encendido hogueras y saltado o bailado alrededor del fuego. **No es lo habitual** en Madrid, aquí se celebra San Antonio de la Florida unos días antes, con la **verbena** y la tradición de los **alfileres** de las modistillas. Pero hoy, la lluvia impide cualquier fiesta. La lluvia y las medidas sanitarias que prohíben las reuniones tumultuosas. Este maldito año de 1834 todo parece salir mal: el cólera, **la guerra de los carlistas**, la Noche de San Juan y la Bestia, también la Bestia.

[...]

—Es sólo una niña, ¿qué estáis haciendo? Salid a por la Bestia. Id a cazarla antes de que nos cace a todas.

La vieja no deja de gritar bajo el aguacero y pronto otros vecinos se unen a sus **imprecaciones**; embarrados y sucios, son como cuervos histéricos **en esta tarde que la tormenta ha convertido en noche**.

Comentado [BA1]: In this paragraph it's not clear if the 3rd person refers to a man or a woman. It's not relevant in Spanish, but it is in English. I guessed it refers to Donoso, but it could as well refer to the old lady or to any other character that is not in this excerpt in particular.

(300 words)

Suggested translation:

Except from *La Bestia*, by Carmen Mola

—The Beast is here.

The old lady **keeps repeating the same thing / herself** like a **wheel that never stops spinning**. Donoso pushes her away from the corpse.

—Why don't you just go to your **pantry** and stop **worrying** everyone?

His head hurts; the storm keeps rattling against the **corrugated metal** of the roofs and he feels that the dampness has **seeped** into his brain. He would rather be very far from there. No one wants to be in the Cerrillo del Rastro any longer than necessary, only the poorest, the **shabbiest**, those that don't have anywhere else in the world to go. Those that have built up the huts of that town with their own hands, with the pride and desperation of the homeless.

Today, rather tonight, is the night of San Juan. In previous years, neighbours, coming from all parts of Spain and loyal to the town's traditions, would have lit up bonfires and jumped or danced around the fire. **That's not the custom** in Madrid, here they celebrate San Antonio de la Florida some days earlier, with their **own local festival** and the tradition of the **seamstresses' pins**. But today the rain has prevented any sort of party. The rain and the health measures that forbid any crowded gathering. Everything seems to go wrong in this cursed year of 1834: cholera, **the Carlist wars**, the night of San Juan and the Beast, also the Beast.

[...]

—She's just a girl, what are you doing? Go get the Beast. Go hunt it before it hunts us all.

The old woman keeps shouting under the downpour and soon other neighbours join in her **imprecations**; covered in mud and dirt, they look like hysterical crows in this **afternoon that the storm transformed into night**.